

*Ye haue sinned a great sinne: ...Ex. 32: 30 etc.—*

A Note on cognate accusatives in A.V.

——『欽定訳旧約聖書中の「同族目的語」を伴う

*Ye haue sinned a great sinne: 等について*』——

松 崎 透

I. この語法は A.V. では O.T に Leviticus を中心に Ex. Nu. Dt. I. & 2 Kings 等にかなり多く現われるが R. S. V. は A.V. の *sin* (v)—*sin* (s) (n) の語法の *vb.* を *commit* にかえて現代英語の語法にしている。また A.V. でも N.T. には全然みられず *commit* (v)—*sin* (n) も John. 8: 34 *Whoever committeth sinne is the seruant of sinne. I John. 3: 8 He that committeth sin is of the deuil.* 等ぐらいですくない。なお John. 8: 34 は Greek では, *doing sin* である。

*Sin* は O.E. *syn* (n) で Gmc. \**sun*(d)jō. G. *Sünde*. (n) で神の掟に背くこと：(宗教上・道徳上) の罪の意味に主として用いられ、動詞は *v.t* の用法は(古) で、P.O.D. 第6版等には *v, i*, しかのせていない。

略語表

R.S.V.—The Revised Standard Version.

G. N.B.—Good News Bible.

N.T.V.—New International Version.

なお A.V. よりの引用は W.A. Wright の版によった。

II.

(1) Ex. 32: 30 A.V. *And it came to passe on the morrow, that Moses said vnto the people, Ye haue sinned a great siinne: And now...(Hebrew of the直訳)。*

*You-have-sinned a-sin great.*

Cf. *Biblia Sacra*. *Facto autem altero die, locutus est Moyses ad populum: Peccastis peccatum maximum;*

LXX. ὑμεῖς ἠμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην

Wycliffe. Ye *han synned* the moost *synne*; Coverdale. Ye have done a greate *synne*. *Die Bibel* (Martin Luthers). Am nächsten Morgen sprach Mose zum Volk: Ihr habt eine grosse *Sünde* getan:

以下 A.V. を省く。(2). Ex. 32:31, Oh, the people *haue sinned* a great *sinne*, and...(Hebrew) He-sinned the-people the-this sin great.

(3) Nu. 12:11 (And Aaron said vnto Moses, Alas my lord, I beseech thee,) I ay not the *sinne* vpon vs, wherein we haue done foolishly, and wherein we *haue sinned*: (Hebrew) now not-hold against-us sin which we were foolish and which (or that) we-sinned. cf. R.S.V....because we have done foolishly and have sinned. 英訳聖書では *folishly* 等の adv. を用いるのが普通であるが、原語は *be foolish* という意味の動詞である。(4) Lv. 4: 3 (If the Priest...doe *sinne*...), then let him bring for his *sinne* which he *hath sinned*, a yong bullocke without blemish, vnto the Lord for a *sinne* offering. (Hebrew)...then (=and) he must bring for *sin-of-him* that (or which) he *sinned* (or he *committed*) as sin offering. 関係詞 *that* は原語では *ash-er'* (5)(6) Lv. 4: 28. or if his *sinne*, which he *hath sinned*...for his *sinne* which he *hath sinned*. (Hebrew) his-*sins* which he *hash sinned*. cf. R. S. V. When the *sin* which he *has committed* is made known to him he shall bring for his offering a goat,...for his *sin* which he *has committed*. A.V. の *sin* (vb.) が R.S.V. では *commit* になっていることが多い。(7) Le, 4: 35... and the Priest shall make an atonement for his *sinne* that he *hath committed*, and it shalbe forgiuen him. *hath-committed* の原語は 'khaw-taw' で *sin* (vb) の原語と同一語。R.S.V. も *commit* になっている。(8) Le. 5: 6, for his *sinne* which he *hath sinned*. (9) Le 5: 10 も 5: 6 と同じ。R.S.V. は *commit* になっている。(9) Le. 5:13. as touching *sinne* that he *hath sinned* in one of these,...(Hebrew) for-his-*sin* that he *sinned* from-one-of-these, R. S.V. は *sin*(v) を *commit* にかえている。(10)(11) Le. 19: 22 (And the Priest

shall make an atonement for him with the ramme...before the Lord) for his *sinne* which he *hath done*: (11) and the *sinne* which he *hath done* shall be forgiven him. (12) De. 9: 18...because of all your *sinnes* which ye *sinned*, ...cf. R.S.V....which you *had committed*. (13) Iki. 14: 16. (And hee shall give Israel vp) because of the *sinnes* of Ieroboam) who did *sinne*, and who *made* Israel to *sinne*, (Hebrew) because-of-sins-of-Ieroboam that (or which) he *sinned* and-that he-caused-to-commit Israel. *caused-to-commit* と訳されている語は 'khaw-taw' の hiph. pret. 3. pers. sing. masc. で active causative の役をはたしている。 (14) Iki. 14: 22...and they prouoked him to ielousie with their *sinnes* which they *had committed*, above all that their fathers had done. (Hebrew) and they provoked to jealousy Him above all that (or which) did their fathers by their *sins* that (or which) they *sinned*. had done と A.V. が訳しているヘブル語は make, do, work などの意味の動詞 'aw-saw' の future 3 pers. sing. masc. である。 (15) Iki. 15:30. Because of the *sinnes* of Ieroboam which he *sinned*, and which hee *made* Israel *sinne*, by his prouocation wherewith he prouoked the Lord God of Israel to anger. (Hebrew) Because-of-the-*sins*-of Ieroboam that (or, which) he-*sinned*, (or, committed) and-that he-caused to-sin (or, commit) Israel. by his provocation (with) which he provoked Jehovan the God of Israel. he *made* Israel *sinne* のヘブル語は 'khaw-taw' の hiph. pret. 3 pers. sing. masc. で causative verb のはたらきをする。 cf. G. N.B. This happened because Jeroboam aroused the anger of the Lord, the God of Israel, *by the sins that he caused* Israel to commit. Iki. 16:13. も同じ語法になっている。 (16) Iki. 16:13. For all the *sinnes* of Baasha and the *sinnes* of Elah his sonne, by which they *sinned*, and by which they *made* Israel to *sinne*, in prouoking the Lord God of Israel to anger with their vanities. they *made* Israel to *sinne* はヒブル語の動詞 'khaw-taw' の hiph. pret. 3 pers. pl. の英語訳である。 (17) Iki. 16:19. For his *sinnes* which he *sinned* in doing euill in the sight of the Lord, in walking in the way of Ieroboam, and in his

*sinne* which he did, to make Israel *sinne*. 最初の部分の *sinnes* と *sinned* の関係は *sinnes* が *sinned* の cognate acc. という関係である。また in doing euill の doing は to do の意のヒブル語の動詞 ‘aw-saw’ の kal inf. constr. 形であり、to *make* Israel *sinne* は khaw-taw’ の high inf. constr. で causative verb のはたらきをしている。

(18) 2 Ki. 21: 17. Now that the rest of the acts of Manasseh and all that he did, and his *sinne* that he *sinned*, are they not written in the booke of the Chronicles of the kings of Judah? all that he did の did はヒブル語の ‘aw-saw’, his *sinne* は *sinned* の cognate acc. である。

(19) EZ. 18:24...: in his *trespasse* that he *hath trespassed*, and in his *sinne* that he *hath sinned*, in them he shall die. 最初の部分の (his) *trespasse* は *hath trespassed* の cogn. acc. である。ヒブル語も名詞の方は ‘mah’-al’, 動詞は ‘maw-al’ で前者は後者の cogn. acc. の役をしている。意味も前者は treachery. 後者は to act treacherously, commit, do a trespass (-ing)の意。

(20) EZ. 33: 16. None of his *sinnes* that he *hath committed*, shall be mentioned vnto him. (Hebrew) All his *sins* which he *hath-sinned* will not be rembered to him. his *sinnes* は *hath committed* (=sinned) の cogn. acc.

(21) Je. 16:10 (...Wherefore hath the Lord pronounced all this great euill against vs?) or what is our iniquitie? or what is our *sinne* that we *haue committed* against the Lord our God? (Hebrew) or (=and) what is our *sin* that we *haue sinned* against Jehovah our God? (22) Ne. 1: 6...and confesse the *sinnes* of the children of Israel, which wee *haue sinned* against thee: both I, and my fathers house *haue sinned*. (Hebrew) and confessing the *sins* of the sons of Israel which we *haue sinned* against thee. 以上の部分で *against* thee の preposition (ヒブル語の “el”) が本例と (21) Je. 16: 10 にみられる。なお the *sinnes* は wee *haue sinned* の cogn. acc. である。(23) Le. 4: 14. When the *sinne* which they *haue sinned* against it, is known, then the Congregation shall offer a yong bullocke for the *sinne*, and... (Hebrew) (最初の部分) When will be known the *sin* which they *haue sinned*

---

against it,... 本例の *against* には 'al' (preposition) が使われている。(24) La. 1:8. Ierusalem hath grievously *sinned*, therefore she is remoued....A. B. Davidson は *Hebrew Syntax* p. 96 で 'cognate accusatives' の説明に本verse を Is. 42: 17 の They shall be ashamed (with shame) などとともに取り上げ、=Jerusalem sinned a sin) と訳している。cf. R. S. V. Jerusalem sinned grievously. G.N.B. Jerusalem made herself filthy *with terrible sin*. N.E.B. Jerusalem had sinned greatly, and so she was treated like a filthy rag; (25) De. 19:15. One witness shall not rise vp against a man for any iniquitie, or for any *sinne* that he *sinneth*:...本例の名詞 *sinne* も vb. *sinneth* の cogn. acc. である。cf. N.I.V. One witness is not enough to convict a man accused of any crime or offense he may *have committed*. R.S.V. A single witness shall not prevail against a man for any crime or for any wrong in connection with any offense that he *has committed*;...

Ⅲ. 以上の他にも Le. 4: 23, De. 21:22, Iki. 15: 26, Iki, 15:34, 2ki. 21:16 などにも本稿でとりあげたような語形がみられる。